

3. Функциональный аналог может быть найден в следующих случаях: *golden syrup* – ‘кукурузный сироп’, *Courtnacuddy Bus* – ‘деревенская потаскушка (вульг.)’, *Hatchethead* – ‘монор-башка (пренебр.)’, *flea-pit* – ‘киношка (забегаловка)’ и др.;

4. Очень популярным применительно к художественной литературе является способ передачи реалий при помощи трансформации: *the Watergate* – ‘Уотергейтский скандал’, *Woodstock* – ‘Вудстокский фестиваль-ярмарка’, *Thanksgiving parade* – ‘парад в честь Дня благодарения’, *SAT (Scholastic Assessment Test)* – ‘экзамен на определение академических способностей’ и др.;

5. Родо-видовая замена может быть использована в следующих случаях: ‘*Cutty Sark*’ – ‘виски (поскольку уточнение марки в данном контексте видится нецелесообразным)’, *Pellegrino* – ‘минеральная вода’, *nehi* – ‘безалкогольный напиток’ и др.;

6. Описательный перевод: *snagger* – ‘уверенная походка’, *conk* – ‘гладкая прическа из искусственно выпрямленных волос (особенно у афроамериканцев)’, *suicide door* – ‘автомобильная дверь с задним расположением петель’, *skybox* – ‘ВИП-ложка на стадионе’.

Таким образом, ясно, что реалии, являясь неотъемлемой частью любого художественного произведения, требуют особого подхода при переводе. При выборе же конкретного способа передачи такой лексики средствами языка перевода следует опираться на тип дискурса, требования целевой аудитории и роль, которую данные лексические единицы играют в данном тексте.

В. В. Чалагаева

СИНТАКТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ТОНАЛЬНОСТИ НОВОСТНОГО ДИСКУРСА НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В современном информационном пространстве дискурс СМИ, или медиадискурс, является одним из основных источников знаний о мире и происходящих в нем событиях. В СМИ в целом информационные жанры не только сообщают оперативную информацию о событиях в стране и за рубежом, но и являются средством воздействия на сознание массовой аудитории. Такое воздействие осуществляется как фактуальным содержанием, так и путем использования языковых средств, передающих эмоциональные состояния и отношения, которые создают тональность дискурса.

В новостном дискурсе, в котором адресант, то есть журналист не должен выражать собственные чувства и эмоции, под тональностью мы понимаем способ представления информации адресантом, при котором он передает эмоциональные состояния и отношения участников событий в характеристиках, создающих позитивную, негативную или нейтральную эмоциональную окрашенность сообщения.

Несмотря на то, что лидирующую роль в передаче эмоционального состояния исследователи отдают лексическим средствам языка (в первую

очередь благодаря их многообразию), синтактико-стилистические средства также являются отчетливо наблюдаемыми и легко узнаваемыми индикаторами переживаний по поводу описываемых событий.

Среди примет эмотивного синтаксиса Л. А. Стрельницкая особо выделяет конструкции, приближенные по своему строению к оборотам разговорной речи: эллиптические предложения, присоединительные и парцелированные конструкции, выражающие своим скачкообразным ритмом эмоциональное состояние говорящего, различные типы повторов, указывающие на интенсивность выражаемой эмоции. Отдельно следует упомянуть различные виды инверсии (изменение стандартного порядка слов в предложении) – свойство, на которое в аналитическом английском языке падает заметно больший акцент, чем в синтетическом русском языке, где порядок слов в предложении значительно более гибкий.

Установлено, что в хронике на английском и русском языках функционирует различный перечень синтактико-стилистических средств.

Для англоязычной хроники характерно употребление параллельных структур, градации и вопросно-ответных конструкций, тогда как для русскоязычной – эллипсиса и параллельных структур.

Прагматическая роль параллельных структур заключается в том, что они придают высказыванию динамичность, передают быструю смену действий, оказывая таким образом давление на адресата речи. По мнению исследователя Т. А. Сысоевой, использование параллелизма создает ритмичность, большую живость, что способствует более четкому восприятию, усиливает эмоциональное воздействие текста. Рассмотрим пример: *The City of London's most outspoken bear says the world is heading for a financial crisis as severe as the crash of 2008–09. Developments in the global economy will push the US back into recession. Albert Edward told a London conference. 'The financial crisis will reawaken. It will be every bit as bad as in 2008–09. It will turn very ugly indeed.* Использование параллельных структур способствует усилению негативной тональности, создаваемой эмотивом *severe* и *ugly*.

В русскоязычной газетной хронике параллельные структуры используются преимущественно в текстах, повествующих о происшествиях и несчастных случаях: **Киев подтвердил факт подрыва автомобиля у КПП «Марьянка-2» в Донбассе. Водитель минивэна проигнорировал знаки, предупреждающие о минах, и выехал на обочину. Двое из находившихся в автомобиле людей погибли на месте, один позднее скончался в машине скорой помощи.**

Отличительной чертой русскоязычной газетной хроники, в сравнении с англоязычной, является использование эллипсиса. С одной стороны, эллипсис ведет к лаконичности и краткости изложения. С другой стороны, это средство может создавать «эффект неожиданности, динамизма, способствуя выдвиганию релевантной информации в фокус внимания читателя и апелляции к эмоциям адресата» (Т. Н. Гребень). В результате употребления эллипсисов в качестве средства выдвигания наиболее релевантная информация получает статус маркированной и оказывается в центре внимания. Самыми распространенными в русскоязычной хронике являются эллиптические

конструкции с пропущенным сказуемым и подлежащим и сказуемым: *В стране проходит первый этап репетиционного тестирования, который закончится в декабре. Стоимость теста по одному предмету – 7 рублей. Второй этап пройдет в январе-феврале, третий – с марта по апрель.*

Отличительной чертой англоязычной хроники является использование градации, усиливающей позитивную или негативную тональность хроники. Рассмотрим фрагмент хроники, в котором с помощью цитаты приведены слова лидера Лейбористской партии Джереми Корбина в ответ на кадровые перестановки в правительстве: *Jeremy Corbin says his controversial frontbench reshuffle has made Labour **stronger, more appealing, more diverse and more coherent**, insisting again that he can lead the party to general election.*

Авторы британской газетной хроники используют вопросно-ответные конструкции, тем самым привлекая внимание к обсуждаемой проблеме, а также приглашая адресата поразмышлять над ней: *Is the fax set for a comeback? Michael Lynton, the boss of Sony Pictures, has admitted to writing sensitive messages by hand and sending them by fax since the cyber attack, which caused massive embarrassment and millions of dollars of damage.*

Таким образом, проведенный анализ показал, что синтаксические фигуры речи могут усиливать позитивную или негативную тональность газетной хроники, создаваемую лексическими средствами. В случае отсутствия эмотивной лексики и образных средств синтактико-стилистические средства повышают выразительность текста нейтральной тональности. Необходимо отметить, что функционирование синтактико-стилистических средств обнаруживает сходства и различия в текстах газетной хроники на двух языках. К отличительным чертам относится употребительность градации и вопросно-ответных комплексов в англоязычной хронике и эллипсиса – в русскоязычной. Использование градации и вопросно-ответных комплексов свидетельствует о большей эмоциональности англоязычной хроники, делая ее текст «живым»; использование эллипсиса в текстах исследуемого жанра на русском языке объясняется жанрово-стилистическими характеристиками хроники с одной стороны, и разносистемностью сопоставляемых языков с другой.

Д. Ю. Шаргаева

РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ВНИМАНИЯ В РАЗВЛЕКАТЕЛЬНО-ДИДАКТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ¹

Детская передача как разновидность развлекательно-дидактического дискурса играет весомую роль в процессе усвоения ребенком норм, правил,

¹ Исследование выполнено в рамках научно-исследовательской работы «Коммуникативный и лингвопрагматический профиль участников детского теледискурса в сопоставительном аспекте» при поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (договор с БРФФИ № Г18М-158 от 30.05.2018 г.).